

# El espacio no es un vacío, incluye todos los tiempos



Nela Rio, editora

*El espacio no es un vacío*

*El espacio no es un vacío, incluye todos los tiempos* © 2010.

BJP eBook 51

ISBN 978-1-55391-078-7

Poemas y arte © 2010 las autoras y artistas.

Arte de portada: *Broken G* © 2010 Eugenia Dietrich.

Diseño y dirección: Joe Blades, Maritimes Arts Projects Productions.

Corrección de pruebas: Sophie Lavoie.

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, sin el previo permiso por escrito del editor o, en el caso de fotocopia u otro medio de reproducción gráfica, sin una licencia del Access Copyright (Canadian Copyright Licencing Agency):

800–1 Yonge St, Toronto ON M5E 1E5, Canadá  
tel 416-868-1620, 1-800-893-5777, fax 416-868-1621  
admin@accesscopyright.ca www.accesscopyright.ca

El editor agradece el apoyo del Departamento de Bienestar, Cultura y Deportes de Nuevo Brunswick, Canadá.

**Broken Jaw Press Inc.**

Box 596 Stn A

Fredericton NB E3B 5A6

Canadá

**www.brokenjaw.com**

info@brokenjaw.com

fax 506 454 5134

tel 506 454 5127

# El espacio no es un vacío, incluye todos los tiempos

Nela Rio, editora



Fredericton • Canadá

# INDICE

Antología mural y virtual: <i>El espacio no es un vacío, incluye todos los tiempos</i>	17
Agradecimientos	18
Prólogo, Gladys Illarregui	19
Sobre Marta Zabaleta	22
<i>Las olas vienen y van.</i> Foto de Yanina Andrea Hinrichsen	24

## A

<b>Albuja Bayas, Marialuz.</b> Ecuador	25
• <b>Delia Domínguez.</b> Chile	26
<b>Alvarado, Stella.</b> Argentina	29
• <b>Else Lasker-Schüler.</b> Alemania	30
• <b>Celia Gourinski.</b> Argentina	31
• <b>Marguerite Yourcenar.</b> Francia	32
<b>Andruetto, María Teresa.</b> Argentina	33
• <b>Beatriz Vallejos.</b> Argentina	34
<b>Arellano, Amelia.</b> Argentina	36
• <b>Olga Orozco.</b> Argentina	37
• <b>Julia Prilutzky Farny.</b> Ucrania–Argentina	39
<b>Arévalo, Marta de.</b> Uruguay	41
• <b>Estrella Genta.</b> Uruguay	42
• <b>Gloria Vega de Alba.</b> Uruguay	44
• <b>Adela Marziali.</b> Uruguay	45
<b>Aridjis, Ana.</b> México	46
• <b>Blanca Varela.</b> Perú	47
<b>Aros Pensa, Erna.</b> Chile	50
• <b>Violeta Parra.</b> Chile	51
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	53

## B

<b>Baudizzone, Beatriz.</b> Argentina	56
• <b>Ana Selva Martí.</b> Argentina	57

<b>Baumeister, Pilar.</b> España	60
• <b>Anemone Latzina.</b> Rumanía	61
• <b>Concha Espina.</b> España	63
• <b>Charlotte Brontë.</b> Inglaterra	65
<b>Berenguer, Teresa.</b> España	68
• <b>Encarnación Huerta Palacios.</b> España	69
<b>Bertrán, María Montserrat.</b> Argentina	73
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	74
• <b>Maria Meleck Vivanco.</b> Argentina	75
• <b>Amelia Biagioni.</b> Argentina	76
<b>Beszczyńska, Zofia.</b> Polonia	77
• <b>Gloria Fuertes.</b> España	78
• <b>Emily Dickinson.</b> EE.UU.	80
• <b>y a las Poetas suicidas:</b> Safo, Alfonsina Storni, Marina Tsvetáyeva, María Polydouri, Violeta Parra, Anne Sexton, Sylvia Plath, y Miyó Vestrini	81
<b>Bolaños, Aimée G.</b> Cuba–Brasil	84
• <b>Santa Teresa de Jesús.</b> España	85
<b>Brintrup Hertling Lilianet.</b> Chile–EE.UU.	88
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	89
<b>Brown, Erika V.</b> Bolivia	92
• <b>María Josefa Mujía.</b> Bolivia	93
<b>C</b>	
<b>Caseiro, María Eugenia.</b> Cuba	97
• <b>Gertrudis Gómez de Avellaneda.</b> Cuba	98
• <b>Juana Borrero.</b> Cuba	99
• <b>María José Limeira.</b> Brasil	100
<b>Caulfield, Carlota.</b> Cuba–EE.UU.	101
• <b>Safo.</b> Grecia	102
<b>Cavero, Soledad.</b> España	104
• <b>Ernestina de Champourcín.</b> España	105
• <b>Julia de Burgos.</b> Puerto Rico	106
• <b>Emily Dickinson.</b> EE.UU.	107
<b>Cazessús, Elizabeth.</b> México	108
• <b>Margarita Paz Paredes.</b> México	109

<b>Celiz, Liliana.</b> Argentina	111
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	112
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	113
• <b>Liliana Ponce.</b> Argentina	114
<b>Corbalán, Macky.</b> Argentina	115
• <b>Valeria Flores.</b> Argentina	116
<b>Coria, Lucía Amanda.</b> Argentina	118
• <b>Delmira Agustini.</b> Uruguay	119
• <b>Iris Cadelago.</b> Argentina	122
<b>Crespo, Natalia.</b> Argentina	124
• <b>Hebe Solves.</b> Argentina	125
<b>Cortés Amador, Aura Rosa.</b> Colombia	129
• <b>Marta Zabaleta.</b> Argentina	130
• <b>Amparo Romero Vásquez.</b> Colombia	132
<b>Cros, Graciela.</b> Argentina	133
• <b>Marianne Moore.</b> EE.UU.	134
• <b>Adélia Prado.</b> Brasil	135
• <b>Sylvia Plath.</b> EE.UU.	136
<i>El árbol.</i> Arte de Tamara Schürch	138
<b>D</b>	
<b>Da Silva Rodríguez, Maribel.</b> Venezuela	139
• <b>Elena Vera.</b> Venezuela	140
• <b>Rosalina García.</b> Venezuela	142
• <b>Yolanda Pantin.</b> Venezuela	144
<b>Deguergue, Rome.</b> Francia–Alemania	146
• <b>Lisa Carducci.</b> Canadá–Italia	147
<b>Dejistani, Elisa.</b> Argentina	149
• <b>Ruth Fernández.</b> Argentina	150
<b>Delgado de Tenorio, Yolanda.</b> Venezuela	153
• <b>Amparo Marín López.</b> Colombia	154
• <b>Blanca Helena Escobar.</b> Colombia	155
• <b>Ligia María García de Barragán.</b> Colombia	157

<b>De León, Alicia.</b> Uruguay–Canadá	158
• <b>Alma del Campo.</b> Uruguay	159
<b>Díez Serrano, Isabel.</b> España	162
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	163
• <b>Rosalía de Castro.</b> España	164
• <b>Carmen Conde.</b> España	165
<b>Dus Norma, Margarita.</b> Argentina	166
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	167
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	169
<b>E</b>	
<b>Errani Emaldi Elisabetta.</b> Italia	170
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	171
<b>Escaja, Tina.</b> España	176
• <b>Gloria Fuertes.</b> España	177
• <b>Mina Loy.</b> Inglaterra–EE.UU.	179
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	180
<b>Etcheverry, Gabriela.</b> Chile–Canadá	181
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	182
• <b>Gloria Mendoza Borda.</b> Perú	184
• <b>Nela Rio.</b> Argentina–Canadá	185
<b>Eyheremendy, Elena S.</b> Argentina	187
• <b>Irene Marks.</b> Argentina	188
• <b>Susana Cella.</b> Argentina	189
• <b>Élida Manselli.</b> Argentina	190
<b>F</b>	
<b>Feliciano, Margarita.</b> Italia–Argentina–Canadá	191
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	192
<b>Fernández Díaz, Natalia.</b> España	195
• <b>Hilda Hilst.</b> Brasil	196
• <b>Susana Thénon.</b> Argentina	196
<b>Fidanza, Yolí.</b> Argentina	200
• <b>Delmira Agustini.</b> Uruguay	201
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	203
• <b>Sylvia Plath.</b> EE.UU.	204

<b>Flores Bermúdez, Alejandra.</b> Honduras	206
• <b>Eugenia Toledo.</b> Chile	207
<b>Flores Perla.</b> Argentina	209
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	210
<b>Flores, Valeria.</b> Argentina	212
• <b>Macky Corbalán.</b> Argentina	213
<b>Forchetti, Laura.</b> Argentina	216
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	217
• <b>Emily Dickinson.</b> EE.UU.	219
<b>Fraga, Zulma.</b> Argentina	223
• <b>Nira Etchenique.</b> Argentina	224
<b>Frómata Machado, Zoelia.</b> Cuba	228
• <b>Marina Ivánovna Tsvietáieva.</b> Rusia	229
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	233
<b>Fuentes Zurita, Magdalena.</b> Chile	237
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	238
• <b>Stella Díaz Varín.</b> Chile	239
• <b>Patricia Caruti.</b> Chile	241
<b>G</b>	
<b>García, Flavia.</b> Argentina–Canadá	242
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	243
<b>García, Rosalina.</b> Venezuela	246
• <b>Emily Dickinson.</b> EE.UU.	247
• <b>Yolanda Osuna.</b> Venezuela	248
• <b>Elena Vera.</b> Venezuela	249
<b>Gautier Greve, Ximena.</b> Chile–Francia	250
• <b>Violeta Parra.</b> Chile	251
• <b>Norma Segades-Manías.</b> Argentina	253
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	255
<b>Gómez, María Rosa.</b> Argentina	256
• <b>María Eugenia Calí.</b> Argentina	257

<b>González de Urbina, María Clara.</b> Colombia	261
• <b>Juana de Ibarbourou.</b> Uruguay	262
• <b>Matilde Espinosa.</b> Colombia	263
• <b>Meira del Mar.</b> Colombia	264
<b>Gordon Vailakis, Ivonne.</b> Ecuador	266
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	267
• <b>Ersi Sotiropoulos.</b> Grecia	269
<b>Guerrero Collazos, Adela.</b> Colombia	270
• <b>Agueda Pizarro.</b> EE.UU.	271
• <b>Gloria Cepeda.</b> Colombia	272
• <b>Amparo Romero Vásquez.</b> Colombia	274
<b>Gutiérrez Riveros, Lilia.</b> Colombia	276
• <b>Sor Josefa del Castillo y Guevara.</b> Colombia	277
• <b>Laura Victoria.</b> Colombia	278
• <b>Matilde Espinosa.</b> Colombia	279
<i>El cuervo.</i> Arte de Eugenia Toledo	280
<b>H</b>	
<b>Hasanbegovic, Claudia.</b> Argentina	281
• <b>Nora Strejilevich.</b> Argentina	282
<b>Henriksen Zheyla.</b> Ecuador	285
• <b>Nela Rio.</b> Argentina–Canadá	286
• <b>Marietta Cuesta R.</b> Ecuador	287
• <b>Erna Aros Pensa.</b> Chile	289
<b>Herrero, Violeta Graciela.</b> Argentina	291
• <b>Martorell de Cerrone Alicia.</b> Argentina	292
• <b>Delmira Agustini.</b> Uruguay	295
• <b>Teresa Leonardi Herran.</b> Argentina	296
<b>Hidalgo, Livia.</b> Argentina	298
• <b>Isadora Duncan.</b> EE.UU.	299
<b>I</b>	
<b>Iglesias de la Torre, Pilar.</b> España	304
• <b>Ana Rosetti.</b> España	305

<b>Ilarregui, Gladys.</b> Argentina	309
• <b>Lola Ridge.</b> EE.UU.	310
• <b>Virginia Woolf.</b> Inglaterra	312
<b>J</b>	
<b>Joffré, Sara.</b> Perú	313
• <b>Blanca Judith Joffré Gonzáles.</b> Perú	314
• <b>Blanca Varela.</b> Perú	316
• <b>María Emilia Cornejo.</b> Perú	317
<b>Jonsson-Devillers, Edith.</b> Francia–EE.UU.	318
• <b>Mira Bai.</b> India	319
<b>K</b>	
<b>Karavia, Lía.</b> Grecia	321
• <b>Rome Deguergue.</b> Francia	322
<b>Keller, Mireya.</b> Chile–Argentina	325
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	326
<b>L</b>	
<b>Larco Briceño Cristina.</b> Chile	330
• <b>Gloria Mendoza Borda.</b> Perú	331
• <b>Paz Molina.</b> Chile	332
• <b>Nélida Baros Fritis.</b> Chile	333
<b>León Nury.</b> Venezuela	334
• <b>Ana María Oviedo Palomares.</b> Venezuela	335
<b>Lomovasky Edith (Goel).</b> Argentina–Israel	337
• <b>Nela Rio.</b> Argentina–Canadá	338
• <b>Marta Zabaleta.</b> Argentina–Inglaterra–Chile	341
<b>López Josefina C.</b> Venezuela	343
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	344
• <b>Santa Teresa de Jesús.</b> España	345
• <b>Estrella Brito Burón.</b> Cuba	346
<b>López María Eugenia.</b> Argentina	347
• <b>Frida Kahlo.</b> México	348

<b>López Osornio, Beatriz Mónica.</b> Argentina	349
• <b>Sylvia Plath.</b> EE.UU.	350
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	351
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	352
<b>Loza Nieto, Mariela.</b> México	353
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	354
<i>Siempre hay una puerta.</i> Foto de Nela Rio	363
<b>M</b>	
<b>Marks Irene.</b> Argentina	364
• <b>Carmen Bruna.</b> Argentina	365
• <b>Elena Eyheremendy.</b> Argentina	366
• <b>Paulina Vinderman.</b> Argentina	368
<b>Martínez Montalvo, Martha Lorena.</b> México	369
• <b>Sylvia Plath.</b> EE.UU.	370
<b>Mayor Marsán, Maricel.</b> Cuba–EE.UU.	373
• <b>María Elena Blanco.</b> Cuba	374
• <b>Carlota Caulfield.</b> Cuba	375
• <b>Dana Gelinas.</b> México	376
<b>Medina Esperanza.</b> España	377
• <b>Nené Losada Rico Luarca.</b> España	378
<b>Medina Jiménez Gloria María.</b> Colombia	380
• <b>María Cano.</b> Colombia	381
<b>Mendía Gladys.</b> Venezuela	384
• <b>Santa Teresa de Jesús.</b> España	385
<b>Mora Vázquez Zara Patricia.</b> España	388
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	389
<b>Muñoz Salazar Blanca Helena.</b> Colombia	392
• <b>Clemencia Tariffa.</b> Colombia	393
• <b>Yolanda Delgado de Tenorio.</b> Colombia	395
• <b>Kaga No Chiyo.</b> Japón	397
<b>Mures, María José.</b> España	399
• <b>Aimée G. Bolaños.</b> Cuba–Brasil	400

## N

- Navarro Harris, Heddy.** Chile 402
- **Winett de Rokha.** Chile 403

- Nieto, Pepa.** España 405
- **Rosalía de Castro.** España 406
  - **Encarnación Huerta.** España 408

## O

- Oroño, Patricia del Carmen.** Argentina 409
- **Idea Vilariño.** Uruguay 410

## P

- Parra, María Rosa.** Uruguay 414
- **Juana de Ibarborou.** Uruguay 415
  - **Gabriela Mistral.** Chile 417
  - **Alfonsina Storni.** Argentina 418

- Pech, Cynthia.** México 419
- **Alejandra Pizarnik.** Argentina 420
  - **Cristina Peri Rossi.** Uruguay 421
  - **Frida Varinia.** México 422

- Pizarro, Cristina.** Argentina 423
- **Graciela Licciardi.** Argentina 424

- Poblet, Diana.** Argentina 427
- **Marta Zabaleta.** Argentina–Chile–Inglaterra 428

- Pugliese, María.** Argentina 432
- **Irma Cuña.** Argentina 433

## Q

- Quiñones, Magaly.** Puerto Rico 436
- **Elsa Tio.** Puerto Rico 437

## R

- Ramírez Riveros, María Cecilia de Lourdes.** Chile 439
- **Gabriela Mistral.** Chile 440

<b>Rio, Nela.</b> Argentina–Canadá	443
• <b>Sor Leonor de Ovando.</b> Santo Domingo de la Española (Rep. Dominicana)	444
• <b>Amanda Castro.</b> Honduras	445
• <b>Luzmaría Jiménez Faro.</b> España	447
<b>Rivera-Fuentes, Consuelo.</b> Chile–Inglaterra	449
• <b>Arinda G. Ojeda Aravena.</b> Chile	450
• <b>María Eugenia Bravo Calderara.</b> Chile	453
• <b>Marta Zabaleta.</b> Argentina–Chile–Inglaterra	454
<b>Rodríguez Aranda Pilar.</b> México	456
• <b>Rosario Castellanos.</b> México	457
• <b>Ana Mendieta.</b> Cuba–EE.UU.	458
• <b>Pola Weiss.</b> México	460
<b>Rojas Benavente Lady.</b> Perú–Canadá	464
• <b>Mercedes Cabello de Carbonera.</b> Perú	465
• <b>Flora Tristán Laisnay.</b> Francia	467
• <b>Clorinda Matto de Turner.</b> Perú	471
<b>Romano Sued Susana.</b> Argentina	473
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	474
• <b>Livia Hidalgo.</b> Argentina	476
• <b>María Teresa Andruetto.</b> Argentina	477
<b>Romero Vásquez Amparo.</b> Colombia	479
• <b>Alejandra Pizarnick.</b> Argentina	480
• <b>Piedad Bonnett.</b> Colombia	481
• <b>María Mercedes Carranza.</b> Colombia	482
<b>Ronderos Clara.</b> Colombia	484
• <b>Meira del Mar.</b> Colombia	485
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina y <b>Delmira Agustini</b> Uruguay	486
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	488
<b>Rowinsky-Geurts Mercedes.</b> Uruguay–Canadá	489
• <b>Cristina Peri Rossi.</b> Uruguay	490
<b>Roy Françoise.</b> Canadá–México	494
• <b>Sapho.</b> Grecia	495
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	496
• <b>Anne Sexton.</b> EE.UU.	497

## S

<b>Saavedra Sánchez, Norys Odalía.</b> Venezuela	498
• <b>Morela Maneiro.</b> Venezuela	499
• <b>Paula Ilabaca.</b> Chile	500
• <b>Yajaira Álvarez.</b> Venezuela	501
<b>Saidman, Daniela.</b> Venezuela	502
• <b>Lucila Velásquez</b> (seudónimo de Olga Lucila Carmona Borjas). Venezuela	503
<b>Salazar, Yahaira.</b> Venezuela–Francia	505
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	506
<b>Salvador, Milagros.</b> España	510
• <b>Hipatia de Alejandría</b>	<b>511</b>
• <b>María Magdalena</b>	<b>512</b>
<b>Sancho, María Elena.</b> Argentina	513
• <b>Herminia Brumana.</b> Argentina	514
<b>Segades-Manias, Norma.</b> Argentina	517
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	518
<b>Smania, Estela.</b> Argentina	522
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	523
• <b>Sylvia Plath.</b> EE.UU.	524
• <b>Olga Orozco.</b> Argentina	525
<b>Solar, Myriam.</b> España	526
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	527
<b>Suárez León, Carmen.</b> Cuba.	531
• <b>Gertrudis Gómez de Avellaneda.</b> Cuba	532
• <b>Luisa Pérez.</b> Cuba	533
• <b>Juana Borrero.</b> Cuba	534
<i>El espacio no es un vacío.</i> Arte de Nela Rio.	535

## T

<b>Teresa de Jesús.</b> Chile	536
• <b>Eugenia Toledo.</b> Chile	537
• <b>Teresa Pérez.</b> Argentina.	538
• <b>Águeda Franco.</b> Argentina.	540

<b>Toledo, Eugenia.</b> Chile–EE.UU.	541
• <b>Alejandra Flores Bermúdez.</b> Honduras	542
• <b>Gabriela Mistral.</b> Chile	543
• <b>Teresa de Jesús Pérez Vergara.</b> Chile	544
<b>Troiano, Marita.</b> Perú	546
• <b>Safo.</b> Grecia	547
<b>U</b>	
<b>Ugalde, Begoña.</b> Chile	552
• <b>Juana Bignozzi.</b> Argentina	553
• <b>Cecilia Vicuña.</b> Chile	555
• <b>Valeria Meiller.</b> Argentina	558
<b>V</b>	
<b>Vanégas Coveña, Sara.</b> Ecuador	560
• <b>Sor Juana Inés de la Cruz.</b> México	561
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	562
• <b>Sapho.</b> Grecia	563
<b>Vanmak, Marcela.</b> Argentina	564
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	565
<b>Vassallo, M. Isabel.</b> Argentina	568
• <b>Alejandra Pizarnik.</b> Argentina	569
• <b>Elisa María Salzmán.</b> Argentina	570
• <b>Liliana Celiz.</b> Argentina	571
<b>Vilá, Blanco Dolores.</b> Cuba	572
• <b>Dulce María Loynaz.</b> Cuba	573
<b>Vilalta, Nanci Noemí María.</b> Argentina	577
• <b>Lucía Carmona.</b> Argentina	578
• <b>Virginia Wolf.</b> Inglaterra	580
<b>Villamil, Antonieta.</b> Colombia–EE.UU.	582
• <b>Emilia Ayarza.</b> Colombia	583
<b>Villar, Annabel.</b> Uruguay	587
• <b>Delmira Agustini.</b> Uruguay	588
• <b>Janis Joplin.</b> EE.UU.	592
• <b>Y a las mujeres víctimas de violencia de género.</b>	

<b>Vinderman, Paulina.</b> Argentina	593
• <b>Chantal Enright.</b> Francia	594
• <b>Emily Dickinson.</b> EE.UU.	595
<b>Z</b>	
<b>Zabaleta, Marta.</b> Argentina–Chile–Inglaterra	597
• <b>Nora Strejilevich.</b> Argentina y <b>Joan Lindgren</b> EE.UU.	598
• <b>Cherie.</b> España	601
• <b>Olive Cordel (Jane Freeman).</b> Inglaterra	602
<b>Zava, Irene.</b> Argentina	604
• <b>Adriana Sammartino.</b> Argentina	605
<b>Zavala Galván, Alicia.</b> EE.UU.	608
• <b>Carilda Oliver Labra.</b> Cuba	609
• <b>Teresa Wilms Montt.</b> Chile	611
• <b>Alfonsina Storni.</b> Argentina	612
<b>Zuluaga García, Mariela.</b> Colombia	613
• <b>Teresa Wilms Montt.</b> Francia–Chile	614
<b>Zurano, Valeria.</b> Argentina	616
• <b>Olga Orozco.</b> Argentina	617
• <b>María Meleck Vivanco.</b> Argentina	619
• <b>Stella Díaz Varín.</b> Chile	619
<i>El centro es una hoja.</i> Arte digital. Nela Rio	620

## **Antología mural y virtual**

### ***El espacio no es un vacío, incluye todos los tiempos***

Durante el 46 Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas, que se realiza en Concordia University del 28 al 31 de mayo de 2010, tendrá lugar el acto dedicado como tributo especial a Marta Zabaleta, el que consiste en el lanzamiento de la Antología mural y virtual *El espacio no es un vacío, incluye todos los tiempos* (poemas escritos por las poetisas sobre otras poetisas: antología horizontal y vertical: fuente de revelaciones. Porque sabemos que en tantos pueblos, ciudades, países hay voces poéticas que se pierden, hemos tratado de recuperarlas y compartirlas.) Esta Antología está *dedicada a Marta Zabaleta* en celebración de su proyecto “Mujeres y palabras en el mundo (Women and Words in the World, WWW), una red de autoapoyo y colaboración internacional. Fundada y dirigida por Marta e integrada sólo por mujeres, tiene su sede en Londres, Inglaterra, donde ella reside. (Es importante leer en detalle este texto que enviado por Marta [http://fis.ucalgary.ca/ACH/Congreso\\_2010/Convocatorias/Zabaleta.html](http://fis.ucalgary.ca/ACH/Congreso_2010/Convocatorias/Zabaleta.html)).

El prólogo de esta Antología es de Gladys Ilarregui (U. of Delaware, EE.UU.). Poeta significativamente premiada, ha organizado conferencias, coloquios y múltiples invitaciones a escritoras con el propósito de promover la poesía iberoamericana. Es fundadora de la Fundación Cultural Iberoamericana (Washington, D.C., EE.UU.).

El evento en el Congreso está representado por dos Exposiciones simultáneas: 1. El aspecto Mural de la Antología, exposición material de los poemas; 2. el aspecto Virtual, a través del lanzamiento del e-book que la editorial canadiense Broken Jaw Press (editor Joe Blades, poeta internacionalmente conocido) ha preparado, y que será puesta en su sitio Web y podrá ser leído desde el momento de la inauguración, es decir, desde el domingo 30 de mayo 2010, a las 17:30, en adelante.

**Erika V. Brown**

Poeta celebrada:

**María Josefa Mujía.** Bolivia

---

**ERIKA VERONICA PERÓ DE PORCEL BROWN**, intérprete, traductora, poeta boliviana. Nacida en La Paz, Bolivia, el 18 de mayo de 1962. Vivió en Madrid antes de irse permanentemente a los Estados Unidos a los 12 años de edad. Sobrina nieta del gran escritor boliviano Ricardo Jaimes Freyre, destacado en la poesía Boliviana y gran amigo de Ruben Dario con el cual formó *Revista de América* en Buenos Aires. Erika fue invitada a leer varios poemas en la biblioteca Cody's en Berkeley, California. Está en proceso de publicar el poemario *Momentos* dedicado a Ricardo Jaimes Freyre. Vive en San Diego, California con su esposo Marc, y sus hijos Matthew y Verónica. Publicaciones: Poema en inglés, 'Are you here Lord' en una antología; varios poemas sobre el cáncer de mama en SELC, Sociedad de Escritores Latinoamericanos de California y Capítulo Internacional en Internet <http://www.laprensathepress.com/artes.html>. Para el libro *Dios y el Universo* del escritor y filósofo mexicano, el poema "Con el Cosmos por Compas". Para la pieza de teatro *Diálogos con German o Memorias de un Guerrillero*, de la dramaturga y periodista Sonia M. Martin, el poema "Guerrillero Vives".

### **Tu Héroe**

Me cuentan que eras ciega  
que no podías ver.  
Que llorabas una pena  
yo no sé,  
si era la de no poder ver.

Cuentan que eras buena,  
eso si lo puedo creer,  
te encargaste de tu hermano  
envuelta en la ceguera,  
pero nunca lejos  
Tú,  
piel fiel que lleva una hermana.

Yo comparto  
tu temor  
ese,  
al gran amor,  
a su desdicha sin medida  
al tropezar con éste  
a toparme con él  
en un callejón,  
callejón sin salida,  
en cualquier calle,  
a lo largo de esta vida.

Como tú,  
no me empacho del aliento,  
del dolor de su gente,  
país revestido de encajes  
llamadas Cordilleras y cumbres,  
cuna y vestíbulo de rastros piratas  
donde después TU héroe,  
nos condecoró con medallas de oro,  
y nos regaló  
lo más valioso,  
nos bautizó con su nombre,  
y nos devolvió,  
nuestra Patria.

### **Cama de agua**

¿A las voces del universo  
dónde se las escucha?  
¿A quiénes hablan  
los vientos fríos,  
y contra quiénes riñe  
una tempestad de arena?

¿Dónde viven  
los dioses?  
¿En qué pradera,  
se juntan TODAS las flores?  
¿Qué mural,  
prefiere  
mi sombra?  
¿Dónde se entierran almas?

¿Por qué después de la guerra  
ya no se huele la sangre?  
¿No será el firmamento,  
espejo de otro mundo?  
Qué castigo  
es perder algo amado.

Falta caridad humana,  
¿Acaso no está claro que no se debe  
maltratar a niños?

¿Cómo restauras  
una niñez robada?  
¿Cómo rescatas  
a un ser perdido?

¿Los peces,  
duermen en camas de agua?  
¿No dicen que dos cerebros  
son mejor que uno?  
Entonces, de una vez,  
¿Por qué no nos ponemos de acuerdo,  
y hacemos campo,  
para todos,  
en este mundo?

### Poema Sin Ruido

Tengo ganas de escupir un tejido,  
de lenguas antiguas  
y al espesar,  
que huela,  
a poema sin ruido.

Tengo ganas de engendrar un recuerdo,  
Ese, el que no se compra,  
el que se muerde y se arranca,  
el que se vuelve tesoro y así,  
se lo guarda.

Tengo ganas de ganarle al destino,  
robarme una vida  
para llevarla conmigo,  
solo sería una.  
Tal vez,  
él ni cuenta se daría,  
¿pero cuál sería?

Tengo ganas de acarrear un monte,  
cargado al hombro,  
con amapolas sentadas,  
sus piernas cruzadas,  
leyendo,  
poemas silvestres.

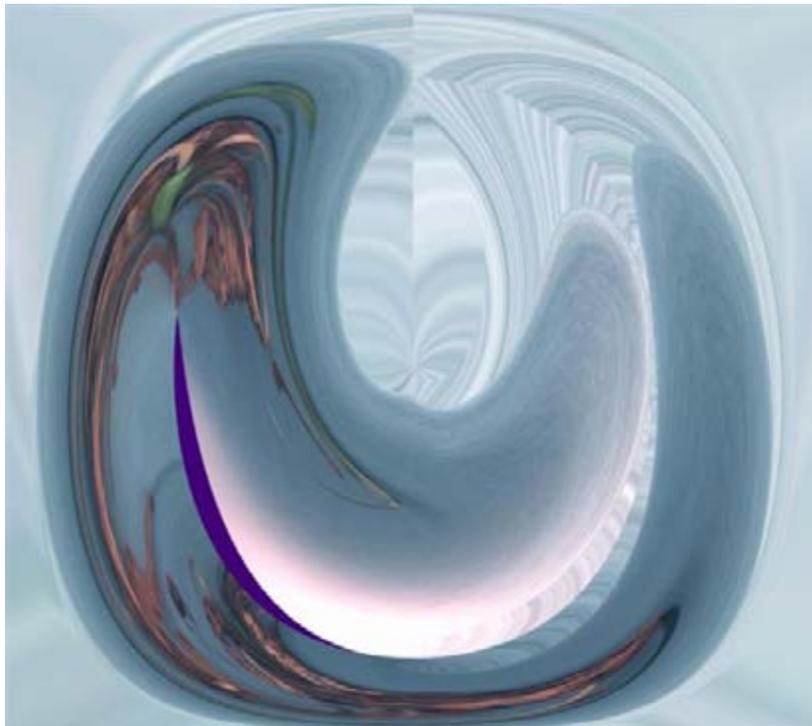
Tengo ganas de una carcajada  
con sabor a mermelada,  
fresca y sin fondo,  
que su aroma se pegue,  
a mi mente por siempre.

Tengo ganas de despellejar lo muerto,  
capas de piel,  
ya,  
sin llanto.  
Y así mejorar el calvario,  
que sin fe,  
es aun,  
más amargo.

Tengo ganas.

---

**MARÍA JOSEFA MUJÍA. Poeta celebrada.** El destacado escritor boliviano Víctor Montoya, cuenta que María Josefa Mujía nació en la capital de Bolivia, en Sucre en 1812 y falleció en 1888. A ella se la conoce como la Ciega, escribió versos de dolor y de tristeza en la intimidad de su hogar. Sus biógrafos dicen que perdió la vista de tanto llorar la muerte de su padre a los catorce años de edad. María Josefa Mujía, considerada la primera poeta boliviana, alimentó su intelecto y su fantasía de la mano de su hermano Agustín, quien, además de leerle las obras de los clásicos del romanticismo español y francés, le dedicó su tiempo durante veinte años. Por cerca de treinta y cuatro años, la poeta chuquisaqueña llevó una vida en soledad, privada del amor fraternal y sincero que le unía a su hermano, a quien le dictaba sus versos bajo la recomendación de no revelar jamás este “secreto”. Sin embargo, Agustín faltó a la promesa y se los enseñó confidencialmente a un amigo. Ello bastó para que se divulgase la condición poética de María Josefa Mujía, ya que, poco tiempo después, su poema, “La ciega”, apareció publicado en el periódico “Eco de la Opinión” de su ciudad natal.



*El centro es una hoja.* Arte digital. Nela Rio

## *Independent books for independent readers since 1985*

Books in translation & multilingual editions

- Cuerpo amado / Beloved Body*. Nela Rio, ISBN 978-1-896647-81-4  
*Dark Seasons: A Selection of Georg Trakl poems*. Georg Trakl, ISBN 978-1-55391-049-7  
*En las noches que desvisten otras noches / Durant les nuits qui déshabillent d'autres nuits*. Nela Rio, ISBN 978-1-55391-050-3  
*En las noches que desvisten otras noches / During Nights that Undress Other Nights*. Nela Rio, ISBN 978-1-55391-008-4  
*Eyes of Water*. Pauline Michel, ISBN 978-1-55391-044-2  
*Funambule / Tightrope*. Pauline Michel, ISBN 978-1-55391-044-2  
*Herbarium of Souls*. Vladimir Tasić, ISBN 978-0-921411-72-7  
*La luna, tango, siempre la luna / The Moon, Tango, Always the Moon*. Nela Rio, ISBN 978-1-55391-07-3  
*Let Rest*. Serge Patrice Thibodeau, ISBN 978-1-55391-035-0  
*Sunset*. Pablo Urbanyi, ISBN 978-1-55391-014-5  
*Sosteniendo la mirada / Sustaining the Gaze / Soutenant le regard*. Brian Atkinson & Nela Rio, ISBN 978-1-55391-028-1  
*The Space of Light / El espacio de la luz*. Nela Rio; ed. E. G. Miller, short fiction & poetry, ISBN 978-1-55391-020-6  
*Túnel de proa verde / Tunnel of the Green Prow*. Nela Rio, ISBN 978-1-896647-10-4

### **Poets' Corner Award Series**

1999. *Tales for an Urban Sky*. Alice Major, ISBN 978-1-896647-11-1  
2001. *Starting from Promise*. Lorne Dufour, ISBN 978-1-55391-026-8  
2002. *Peppermint Night*. Vanna Tessier, ISBN 978-1-896647-83-8  
2003. *All the Perfect Disguises*. Lorri Neilsen Glenn, ISBN 978-1-55391-010-7  
2004. *Republic of Paris*. Stephanie Maricevic, ISBN 978-1-55391-025-1  
2006. *Heart's Cupboard*. Edward Gates. ISBN 978-1-55391-051-0

Selected other titles

- ancient motel landscape*. shauna mccabe, ISBN 978-1-55391-041-1  
*aubade*. rob mclennan, ISBN 978-1-55391-039-8  
*Dancing Alone: Selected Poems*. William Hawkins, ISBN 978-1-55391-034-3  
*Groundswell: the best of above/ground press, 1993–2003*. Editor rob mclennan, ISBN 978-1-55391-012-1  
*Impossible Landscapes*. Tony Steele, ISBN 978-1-55391-037-4  
*Jewelweed*. Karen Davidson, ISBN 978-1-55391-048-0  
*The Longest Winter*. Julie Doiron, Ian Roy, ISBN 978-0-921411-95-6  
*Poems for the Christmas Season*. Robert Hawkes, ISBN 978-1-55391-033-6  
*Postcards from Ex-Lovers*. Jo-Anne Elder, ISBN 978-1-55391-036-7  
*re:myth*. Joe Blades & Biff Mitchell, editors. ISBN 987-1-55391-094-7  
*The Robbie Burns Revival & Other Stories*. Cecilia Kennedy, ISBN 978-1-55391-024-4  
*Sculpture: a Journey to the Circumference of the Earth*. Robin Peck, ISBN 978-1-55391-032-9  
*S., a novel in [xxx] dreams*. Lee D. Thompson, ISBN 978-1-55391-064-0  
*UGLY: an instant spoken word chapbook anthology*. Joe Blades, editor, ISBN 978-1-55391-063-3  
*The York County Jail: A Brief Illustrated History*. George MacBeath & Emelie Hubert, ISBN 978-1-55391-065-7

Our [www.brokenjaw.com](http://www.brokenjaw.com) website hosts our full current catalogue and much more. All orders are subject to shipping costs: please email [sales@brokenjaw.com](mailto:sales@brokenjaw.com). All individual and international orders must be prepaid. All Canadian orders must add the applicable GST/HST (CRA Number: 892667403RT0001). Broken Jaw Press Inc., Box 596 Stn A, Fredericton NB E3B 5A6, Canada.

La antología *El espacio no es un vacío*, incluye todos los tiempos consistirá en poemas escritos por 126 poetas sobre otras poetas (desde la antigüedad a la contemporaneidad). Antología horizontal y vertical: fuente de revelaciones. En tantos pueblos, ciudades, países hay voces poéticas que se pierden. Tratemos de recuperarlas y compartirlas. Exposiciones simultáneas: El aspecto Mural de la Antología *El espacio no es un vacío*, incluye todos los tiempos se exhibirá como una de las actividades del Registro Creativo en el 46º congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas, que se realizará en Concordia U. (Montreal, Quebec, Canadá) en 2010. Para el aspecto virtual de la Antología, la pondrá en su sitio Web como “libro abierto” y podrá ser visitada desde el momento de la inauguración, es decir, mayo 2010, en adelante.



**Nela Rio, editora.** Argentina. Poeta, escritora, artista e investigadora. Ciudadana canadiense desde 1977. Publicaciones, poemarios: en España, *En las noches que desvisten otras noches* (1989); *Aquella luz, la que estremece* (1992). En Canadá, publicaciones bilingües por Broken Jaw Press: al inglés, traducción de Hugh Hazelton: *Túnel de proa verde/ Tunnel of the Green Prow* (1998 y 2004), *Cuerpo amado/Beloved Body* (2002) y *The Light that Makes Us Tremble/Aquella luz ...* (2008); traducción de Elizabeth Gamble Miller: *En las noches.../During Nights ...* (2003); *El Espacio de la luz/The Space of Light* (2005); traducción de Edith Jonsson–Devillers: *La luna, Tango, siempre la luna/The Moon, Tango, Always the Moon* (2010). Traducción al francés de Jill Valéry: *Durant les nuits qui déshabillent d'autres nuits/En las noches que desvisten otras noches* (2010). En 2008, la Red Cultural Hispánica realizó un Simposio sobre su obra (Universidad Nacional Autónoma

de México, Gatineau, Quebec). En su escritura las mujeres ocupan papeles protagónicos. La reflexión sobre la identidad cultural es otro de sus temas recurrentes. Como investigadora, ha dedicado, con particular interés, ponencias, ensayos y artículos, a Sor Leonor de Ovando, reconocida ahora como la primera poeta de la literatura hispanoamericana de la que se conserva textos. Presidenta del Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

